

Sa luxi e is tzurpus

Traduzione dal greco in campidanese di Antioco e Paolo Ghiani.
Consulenza esegetica di A. Pinna.

Giu 9,01 E Gjesus passendi at biu a un'òmini tzurpu de candu fut nàsciu.

2 E is iscientis suos dd'ant pregon-tau, narendi: «Rabbi, chini at pecau (de chini est sa nexi), de issu e totu o de su babbu e sa mama sua, ca est nasciu tzurpu?».

3 At arrespustu Gjesus: «Chi issu est tzurpu no est po nexi sua o po nexi de su babbu e de sa mama. Prus a prestu, fintzas a candu est a de dia,

4 nosu depeus fai is òberas de chini m'at mandau, po amostai totu cussu chi Deus podit fai po issu. Sa noti est lompendi, candu nemus podit fai nudda.

5 Ma fintzas a candu seu in su mundu, deu seu luxi po su mundu

6 At nau custas cosas, at spudau a terra e at fatu pagu pagu ludu cun sa salia e dd'at passau su ludu in (is) ogus.

7 e dd'at nau: «Bai e isciacuati sa faci a sa piscina de Siloe (chi bolit nai Mandau). Issu duncas ndi fut andau e si fut sciacuau e nd'est benniu chi (ca) nci biat.

8 Duncas is bixinus e is chi fiant avesus a ddu biri pedendi sa limùsina, narant: «Custu no est su chi costumàt a si sètziri pedendi (po pediri) sa limùsina?».

9 Unus cantu narant: «Est issu!». Atrus narant: «No, ma est unu chi dd'assimillat». Issu narant: «Seu deu!».

10 Duncas ddi narant: «Comenti duncas si funt abertus is ogus tuus?».

11 Issu at arrespustu: «Cuss'òmini chi ddi nant Gjesus at fatu pagu pagu ludu e mi dd'at passau in ogus e m'at nau: «Bai a Siloe e sciacuati sa faci.

Duncas seu andau, mi seu sciacuau e apu cumentzau a biri.

12 E dd'ant nau: «Innu est cuss'òmini?».

At arrespustu: «No ddu sciu».

13 Issus nci ddu portant ananti de is Fariseus, su chi fut tzurpu.

14 Ma sa di, candu Gjesus iat fatu su ludu e dd'iat abertu is ogus, fiat propriu unu sàbudu.

15 Duncas is Fariseus puru ddi torrant a pregontai comentis iat cumentzau a biri.

E issu ddis at nau: «M'at postu pagu pagu ludu in pitzus de is ogus, mi seu sciacuau e nci biu».

16 E unus cantu de is Fariseus narant: «Custu no est òmini de Deus, ca no castiat a su sàbudu».

Ma atrus narant: «Comenti podit unu pecadori fai de icustus sinnus?».

E fiant a discuncordia tra issus.

17 Duncas torrant a nai a su tzurpu: «Tui ita ndi naras de issu chi t'at abertu is ogus?».

E issu at nau: «Profeta est!».

18 Duncas is Giudeus no ant cretiu ca fut tzurpu e ca iat cumentzau a biri, fintzas a candu no ant tzerriau a su babbu e a sa mama de su chi iat cumentzau a biri,

19 e ddis ant pregontau narendiddis: «Custu est su fillu de bosatrus, su chi bosatrus narais ca est nasciu tzurpu? Coment'est duncas chi imoi nci bit?».

20 Su babbu e sa mama sua duncas ant arrespustu e ant nau: «Su chi scieus est ca custu est fillu nostu e ca est nasciu tzurpu;

21 Ma coment'est chi imoi nci bit, custu no ddu scieus, e no iscieus nimancu chini dd'at abertu is ogus. Pregontai a issu, s'edai gi dda tenit. De issu at a fueddai issu e totu».

22 Custas cosas ant nau su babbu e sa mama ca timiant a is (capus de is) Giudeus. Poita is capus de is Giudeus si fiant postus giai de acòrdiu ca chi calincunu essat arconnotu a Gjesus po su Messias nci ddu bogant de sa sinagoga.

23 Po mori e po cussu su babbu e sa mama ant nau: «S'edadi dda tenit, pregontai a issu!».

24 Duncas ant tzerriau sa de duas bortas a s'òmini chi fiat nasciu tzurpu e dd'ant nau: «Ammosta sa gloria de Deus. Nosu scieus ca cust'òmini est pecadori».

25 Duncas issu at arrespustu: «Chi

siat unu pecadori no ddu sciu. Una cosa sciu: innantis fia tzurpu, imoi nci biu».

26 Duncas dd'ant nau: «Ita t'at fatu? Comenti t'at abertu is ogus?».

27 Ddis at arrespustu: «Si dd'apu giai nau e no eis ascurtau. Poita ddu boleis torrai a ascurtai? No est ca bosatrus puru si boleis fai iscientis suos?».

28 E ant cumentzau a dd'intzurta e dd'ant nau: «Tui ast essiri iscienti de icussu, ma nosu seus iscientis de Mosè!».

29 Nosu scieus ca a Mosè dd'at fueddau Deus; ma custu no iscieus de innui est».

30 S'òmini at arrespustu e ddis at



Ricostruzione della piscina a cinque portici di cui parla l'episodio del paralitico (presso l'Hotel Holy Land, a Gerusalemme)

nau: «Propiu custu est su spantu, ca bosatrus no iscieus de innui est e a mimi m'at abertu is ogus.

31 Nosu scieus ca Deus no ascurtat a is pecadoris, ma chi unu ndi tenit timoria e fait sa voluntadi sua, a icussu dd'ascurtat.

32 De candu s'agatat su mundu no s'est mai intendiu chi calincunu apat abertu is ogus a unu chi est nasciu tzurpu.

33 Chi custu non fiat de Deus, no iat potziu fai nudda».

34 Ant arrespustu e dd'ant nau: «Tui ses nasciu e pesau totu in mesu de is pecaus e donas imparu a nosu? E nci dd'ant bogau a foras.

35 Gjesus at intendiu ca nci dd'iant bogau a foras e candu dd'at agatau dd'at nau: «Tui creis a su Fillu de s'òmini?».

36 Issu at arrespustu e at nau: «E chini est, Sinniori, po crei a issu?».

37 Gjesus dd'at nau: «Tui dd'as biu, e su chi est fueddendi cun tui, est issu!».

38 E dd'at nau: «Deu creu, Sinniori!».

E si dd'est inginugau ananti.

39 E Gjesus at nau: «Po fai unu giuditziu deu seu benniu a icustu mundu, poita is chi non bint biant e is chi bint s'intzurpint».

40 E dd'ant intendiu unus cantu Fariseus chi fiant cun issu e dd'ant nau: «De siguru, no as a bolliri narri ca seus tzurpus nosu puru?».

41 Ddis at nau Gjesus: «Chi fiais tzurpus, non nd'iaia a tenniri nexi; ma imoi narais: Nosu nci bieus! Sa nexi de bosatrus abarrat».

42 E li nerzèin: «E inùe est cussu?».

12 E li nerzèin: «E inùe est cussu?».

13 Che lu lean a sa 'e sos farisèos, su chi innanti fit tzeugu.

14 Duncas, fit de sàpadu sa die chi Gjesus fatèit su ludu e l'abberzèit sos ogus.

15 Assora lu torrèin a preguntare sos farisèos puru coment'e aiat comintzadu a be 'ider. E isse lis nerzèit: «M'at postu unu pagu 'e ludu subra sos ogus e mi so samunadu e be 'ido».

16 Assora lu torrèin a preguntare sos farisèos: «Cuss'òmine no est dae

1 E, passendhe, 'idèit a un'òmine tzeugu dae sa nàschida.

2 E lu preguntèin sos dischentes suos nerzendhe: «Rabbi, chie ndh'at neghe, isse o su babbu e-i sa mama, pro esser nàschidu tzeugu?».

3 Rispondhèit Gjesus: «No est chi ndh'apat neghe isse, o su babbu e-i sa mama, ma est pro chi s'esseren mustradas in isse sas òberas de Deus.

4 Cheret chi nois oberemus sas òberas de Su chi m'at imbiadu fintzas chi est die; benit su note e niune podet oberare.

5 Fintzas chi so in su mundhu, so lughe 'e su mundhu».

6 Nerzèit custas cosas, betèit sa salia in terra e cun sa salia fatèit unu pagu 'e ludu e li passèit su ludu subra sos ogus.

7 E li nerzèit: «Bae e sàmunadi a sa piscina 'e Siloe (chi cheret narrer: «Imbiadu»). Andhèit assora e si samunèit e (ndh)enzèit bidenthe.

8 Assora sos bighinos e-i sos chi innanti lu idian chi fit unu pedidore naraian: «Custu no est su chi istaiat sètzidu pedendhe?»

9 Tzertosunos naraian: «Isse est». Àteros naraian: «No, ma si l'assimizat».

Isse naraiat: «So eo».

10 Assora li n a r a i a n : « D u n c a s , coment'e ti si sun abertos sos ogus?».

11 Rispondhèit isse: «S'òmine chi li naran Gjesus at fatu unu pagu 'e ludu e mi l'at frigidu in ogus e m'at nadu: «Bae a Siloe e sàmunadi».

Assora so andhadu e mi so samunadu e b'apo 'idu».

12 E li nerzèin: «E inùe est cussu?».

13 Che lu lean a sa 'e sos farisèos, su chi innanti fit tzeugu.

14 Duncas, fit de sàpadu sa die chi Gjesus fatèit su ludu e l'abberzèit sos ogus.

15 Assora lu torrèin a preguntare sos farisèos puru coment'e aiat comintzadu a be 'ider. E isse lis nerzèit: «M'at postu unu pagu 'e ludu subra sos ogus e mi so samunadu e be 'ido».

16 Assora lu torrèin a preguntare sos farisèos: «Cuss'òmine no est dae

Deus, ca no respetat su sàpadu». Àteros pero naraian: «Comente podet un'òmine pecadore fagher signos chei cussos?».

E b'aiat discuncordia tra issus.

17 Assora torran a narrer a su tzeugu: «Tue ite ndhe naras de isse, ca t'at abertu sos ogus?».

E isse nerzèit: «Profeta est».

18 No cretèin pero sos Giudèos chi fit tzeugu e chi aiat comintzadu a bider, fintzas chi no giamèin a su babbu e-i sa mama, de su ch' aiat comintzadu a bider

19 e los preguntèin, nerzendhe: «Custu est su fizu 'ostru chi 'ois nades ch'est nàschidu tzeugu? Duncas, coment'est chi como be 'idet?».

20 Rispondhèin assora su babbu e-i sa mama e nerzèin: «Nois ischimus chi custu est fizu nostru e chi est nàschidu tzeugu.

21 Ma coment'e siat chi como be 'idet no l'ischimus, e no ischimus chie l'apat abertu sos ogus».

Preguntade a isse, s'edade ja l'at. De isse ndh'at a faeddhare isse etotu.

22 Custas cosas nerzèin su babbu e-i sa mama ca timian a sos Giudèos. Difatis sos Giudèos si fin postus giai de acordu chi si calicunu l'aeret reconnotu coment'e su Messias ch'esseret bogadu dae sa sinagoga.

23 Est pro custas cosas chi su babbu e-i sa mama nerzèin: «S'edade ja l'at; preguntade a isse».

24 Assora giamèin sa 'e duas boltas a s'òmine chi fit tzeugu, e li nerzèin: «Torra gloria a Deus; nois ischimus chi cuss'òmine est unu pecadore».

25 Assora rispondhèit isse: «Si est pecadore, no ndh'isco. Una cosa isco: chi fia tzeugu e como be 'ido».

26 Assora li nerzèin: «Ite t'at fatu? Coment'est chi t'at abertu sos ogus?».

27 Lis rispondhèit: «Bos l'apo ja nadu e no azis aisculatadu. Proite cherides torrare a l'aiscultare? No est chi 'ois puru bos cherides fagher dischentes suos?»

28 E comintzein a l'ofender e nerzèin: «Ses tue chi ses dischente de-i cussu, ma nois semus dischentes de Mosè.

29 Nois ischimus chi a Mosè l'at faeddhadu Deus, ma no ischimus custu dae inùe est».

30 Rispondhèit s'òmine e lis nerzèit: «In custu difatis est sa meraviza; chi 'ois no ischides dae inùe est, e a mie isse m'at abertu sos ogus.

31 Ischimus chi a sos pecadores Deus no los aisculat, ma si calicunu est timoratu 'e Deus e faghet sa voluntade sua, a-i cussu l'aisculat.

32 Dae candho s'agatat su mundhu no s'est intesu chi calicunu apat abertu sos ogus a unu nàschidu tzeugu.

33 Si cussu no esseret dae Deus, no diat podet fagher nuddha».

34 Li rispondhèin e li nerzèin: «Ses nàschidu totugantu in mesu a sos pecados e tue insinzas a nois?».

E che lu 'etèin a fora.

35 Gjesus intendhèit chi che l'aiàn betadu a fora, e cando l'agatèit li nerzèit: «Tue, crees in su Fizu 'e s' Òmine?».

36 Isse rispondhèit e nerzèit: «E chie est, Signore, a tales chi eo creta in isse?».

37 Li nerzèit Gjesus: «Tue l'as giai 'idu, et est su chi t'est faeddhendhe».

38 Assora isse nerzèit: «Creo, Signore». E si 'etèit a terra a sos pes suos.

39 E nerzèit Gjesus: «Pro unu giudissiu so 'ènnidu a-i custu mundhu, pro chi sos chi no biden bidan e-i sos chi 'iden benzan tzeogos».

40 E de sos farisèos chi fin cun isse intendhèin custas cosas e li nerzèin: «No est chi semus tzeogos nois puru?».

41 Lis nerzèit Gjesus: «Si esserezis tzeogos, no diazis tenner neghe; ma como 'ois nades: Bidimus! Sa neghe 'ostra restat».